

¥0 日本語
ENGLISH

9

SEPTEMBER

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
Magazine

Inside this issue

横浜で伝統文化を体験しよう

EXPERIENCE
traditional culture
in Yokohama

Plus

ジャズの街、横浜！
Jazz City, Japan!

Culture & Events カルチャー・イベント情報

横浜ビール



Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 4-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 18




18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5737
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP 20

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロニシティ

SYNCHRONICITY



1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP 11

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English
on cases related to Japan

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <http://sumikawa.net/>
TEL: 044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
Sumikawa Law Office



英語力を活かしたキャリアアップなら ロバート・ウォルターズ

ロバート・ウォルターズでは英語が使える仕事だけを紹介。
キャリアコンサルタントが、あなたのキャリアアップを全力でサポートいたします。



東京 03-4570-1500 / 大阪 06-4560-3100
www.robertwalters.co.jp

許可番号：人材紹介業 13-コ-070385



Hassun offers a casual dining atmosphere where you can experience authentic Chinese and Asian fusion cuisine.

Enjoy great food and our amazing wine selection in a relaxed ambience and at reasonable prices!



china bistro

八寸

hassun

Yokohama-shi, Naka-ku
Nogecho 1-9-1
T&F Building1-1F

045-325-8813

Hours: 16:30 ~ 24:00
Closed on Mondays



www.jogen.co.jp/hassun_noge

MAP
6

From the Editor

September 2017

Summer is coming to an end. Warm days will continue for several weeks yet, but evenings will be a little less muggy. Dragonflies cruise the wind currents in greater numbers. Rice fields grow thick with their bounty. Typhoon season is here, too, so enjoy the fine days while they last.

Kids have already started going back to school, but what about you? Why not learn something new? As we put together our Spotlight column, events calendar and other features, we're always amazed by the number of workshops and educational activities in Yokohama. This city is like a well-rounded university. We hope you'll embark on new studies this September. Let this issue be your course guide.

夏も終わりを迎えようとしています。暖かい日がしばらく続きますが、夕暮れ時は過ごしやすくなるでしょう。多くのとんぼが空を舞い、田んぼではたわわに稲が実ります。台風の日でもあるこの時期、晴れた日は十分に楽しみましょう。

子供たちは学校が始まっていますが、読者の皆さんはどうでしょう？ 新しいことを学んでみてはいかがでしょう？ 本誌のイベントカレンダーや「スポットライト」コラムを編集していて、横浜での教室や教育活動の多さに我々はいつも驚かされます。横浜市はまるで多方面に充実した大学のようなのです。この9月、なにか新しいことを始めてみるのも良いでしょう。本号をガイドとして役立ててもらえれば幸いです。



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Cover
Students practice zazen meditation at Tokozenji.
Photo:
Saito Hisao

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Design
Matthew Gammon
Editorial

Ry Beville
Misato Hanamoto
Saito Hisao
Brian Kowalczyk
Chiaki Masaki
Matthew Gammon
Mai Furukawa

Sales
Jeremy Laughlin

株式会社
Bright Wave Media
231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1
Noge Hana/Hana 2F
(Appointments only)

Copyright 2017



The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ (石油系溶剤0%) など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット (相殺) した「CO₂ゼロ印刷」で印刷しています。

For more info visit www.yokohamaseasider.com 3

MAP
15

ありあけ ARIAKE HARBOUR

横濱 ハーバー

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。

Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱ハーバー 港・ヨコハマの船をイメージした
ダブルマロン 質沢なマロンケーキ。

ARIAKE MAIN STORE

0120-005-436

〒231-0021

Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F

Hours 10:00~20:00

Official Site www.ariakeharbour.com

Shop Site www.harboursmoon.com



Shooting the Sky

Text by Saito Hisao

When I was a university student, which was over thirty years ago, there was a food court building called Post Square. It was home to a cafe-restaurant named Duck Bill. I worked there part-time for a good two years. Duck Bill was the only one that was open early so it attracted a lot of office workers from the area. Then, from lunch until evening, it mainly catered to tourists. Beside the parking lot behind the building was a little room for the maintenance worker—Mr. Kato, about 70 at the time—and he could usually be found there. Every morning and night, Kato took pictures of the sky from his vantage point. He had them developed and then put them in an album. He had dozens of them—no, actually, maybe many more than that... All of them, pictures of the sky. Just lots of pictures of the plain old sky with clouds. One day I asked Kato why he was always taking pictures of the sky, and he simply replied, “Because I like the sky.” I wasn’t going to let him off so easily and pressed him further.

“It’s because I hate looking down. Even when I’m walking, I don’t hang my head. I keep my chin up just a little. I found that

私の大学生時代、つまり30年以上前の話だが、山下公園の前にポートスクエアという飲食店の集合施設があり、その中にダックビルというカフェレストランがあった。そこで2年ほどアルバイトをしていた。早朝から開いているお店はその辺りではダックビルしかないの、朝は周辺のサラリーマンがたくさん来店した。また、昼から夜にかけては観光客をターゲットにしていた。裏手の駐車場脇には、同施設管理人の小さな部屋があり、加藤さんという当時70歳くらいの方が常駐していた。加藤さんは毎朝毎夕そこから見える空を写真に撮っていた。そしてそれをサービス版に焼いて、アルバムに入れていた。何十冊、いやそれ以上かもしれない。そのすべてが空の写真だった。なんの変哲もない空と雲が写っているだけの写真。ある時、加藤さんになぜ空を撮っているのか聞いてみたら、「空が好きだから」と一蹴された。それでもめげずに食い下がる、こんな答えが返ってきた。

「俺は下を向くことが嫌いなんだ。歩いていても下は向かない。少し上を見て歩くん。そうすると気持ちも少し上を向くことができるだろ」

それからこんなことも言っていた。

「このカメラは家内の物だったんだ。こうやって写真を撮っていると、

I can lift my spirits maybe just a little that way.”

Then he revealed a little more.

“This camera was my wife’s. When I take pictures like these, I feel like I’m looking up at the sky with her. Ever since then, I’ve taken a picture every day.”

That “ever since then” no doubt referred to the day his wife died.



Almost thirty years have passed since I met Kato and now I’m working in photography. Even now, every time I look through my viewfinder at the sky I think of him. I wonder how many photographs of the sky he took. Everyone has their own special reason for taking photos. Each picture comes with its own unique story. I’m sure many people even keep photos that they have never shown to others.

Photographs are not just simple records or techniques of expression. Many of them carry deeply personal meanings. They are not ‘for’ anybody, per se; sometimes just snapping the shutter is an act wholly for oneself.



あいつと一緒に空を見ている気分になれる。あれから毎日撮ってるんだ」あれというのは奥様が亡くなった日なのだろう。

加藤さんとの出会いから30年余りの時間が過ぎ、私は今、写真を仕事にしている。今でもファインダー越しに空を見るたびに彼を思い出す。加藤さんはいったい何枚の空を撮影したのだろう。人とカメラ、人と写真……。人と写真の数だけ物語があるのだろう。誰の目にも触れない写真もきっとある。

写真は、単なる記録や表現の手段であるだけでなく、ものすごく個人的な意味を持っていることが多い。誰のためでもなく、自分の為にシャッターを切るという行為もありうるのだ。

DARK ROOM INTERNATIONAL

MAP
10

ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com



SPOTLIGHT

UPCOMING EVENTS ・ イベントガイド



鶴岡八幡宮例大祭 HACHIMANGU REITSAI

Kamakura

Sept 14~16 / See website for event times

Admission: Free

www.tsurugaoka-hachimangu.jp

The Reitaisai Festival at Kamakura's Tsurugaoka Hachimangu is the shrine's most important yearly event dating back to 1187. Processions of devotees carrying portable shrines on the 15th and a horseback archery display (*yabusame*) on the 16th are some of the intriguing ceremonies to watch. A ritual on the final day releases sacred crickets to celebrate the preciousness of life.

鎌倉の鶴岡八幡宮では、1187年から続く、年間を通して最も重要な祭事である例大祭が執り行われる。15日に3基の神輿に宮司以下神職がお供し、数百メートルの行列が二の鳥居まで進む御幸祭、16日に馬を駆けながらのいる流籠馬神事などが執り行われ、見どころとなっている。また最終日16日には生命の尊さを讃える神事、鈴虫放生祭が行われ、例大祭は幕を閉じる。



BEERFES YOKOHAMA 2017

Osanbashi Hall

Sept 16~18 / See website for times

Admission: Adv ¥4600 / Door ¥5000

(9/16 only, ¥1000 off entry)

www.beerfes.jp

Put on by Japan's Craft Brewers Association, this tasting event offers the chance to try many different kinds of craft beer from around 50 breweries all over the country and even some from abroad. Located right on the water at the end of Osanbashi Pier, the venue provides a perfect place to enjoy the view along with your brew.

クラフトビア・アソシエーション(日本地ビール協会)共催のビアフェス横浜では、日本全国から約50のブルワリー、さらに海外からもいくつかのブルワリーが出演し、異なる種類のクラフトビールが数多く提供される。海に囲まれた大さん橋ホールからの景色を楽しみながら味わうビールは格別だ。



パンのフェス BREAD FEST

Akarenga Soko

Sept 16 ~ 18 / 11:00 ~ 19:00

(~ 17:00 on the 18th)

Admission: Free

pannofes.jp

If you are a fan of baked goods, the Pan no Fes (Bread Fest) is for you. Popular bakeries from all over the country, including some of Yokohama's finest, will be gathered to hawk their tasty goods. Claimed to be the largest event of its kind in Japan, 140,000 hungry customers are expected. Check the website for a list of participating shops.

パン好きにはたまらないイベント、「パンのフェス2017年秋」が開催される。地元横浜はもとより、日本全国から人気を集めるベーカリーが集結し、極上のパンが提供される。日本最大級のこのパンのイベントには14万人の参加者が見込まれる。出店舗の一覧はウェブサイトを確認しよう。

OTHER EVENTS

横浜人形の家

Yokohama Doll Museum

www.doll-museum.jp

045-671-9361

¥400 adults/¥200 jr. high & elementary

9:30-17:00, 月曜 closed Mondays

■ 大好き! モンチッチ展 I love you! Monchichi Exhibit

9/16~11/12,
special exhibit fee: ¥300; kids,
¥150

三溪園

Sankei Park

045-621-0634

www.sankeien.or.jp

■ ヒガンバナ (彼岸花) Autumn
Equinox Flower in bloom
mid to late September

原鉄道模型博物館

Hara Model Railway Museum

www.hara-mrm.com

045-640-6699

■ 小田急 ロマンスカー物語

Odakyu-line; the Romance Car
story

(photos & artifacts from 60
years of the famed train)

9/21~11/30, 10:00-17:00, gen.

admission: ¥1000; middle &
high school, ¥700; kids 4&U,
¥500

Pacifico Yokohama

www.pacifico.co.jp

045-221-2155

■ La La Land in concert

(orchestra plays tunes from the
famous movie)

9/29, 19:00; 9/30, 14:00 & 18:30;



例大祭 OSANNOMIYA FALL FESTIVAL

Osannomiya Shrine
Sept 15~17
Admission: Free
www.osannomiya-hie.or.jp

Like Tsurugaoka Hachimangu's Festival, Osannomiya Shrine in downtown Yokohama holds its most significant event in the fall. Portable shrines will be carried through the streets by enthusiastic, local residents in the Isezaki-cho area in celebration. Street vendor stalls will be set up to sell traditional festival food and items for young and old to enjoy.

鶴岡八幡宮と同じく、横浜のおおの宮日枝神社でも、年間で最も大切な祭事である例大祭が今秋執り行われる。大小40基にも及ぶ神輿は活気あふれる地元民によって担がれ、伊勢佐木町エリアを練り歩く。町には露店が数多く並び、老若男女楽しめる。



MAP
1

ヨコハマハンドメイドマルシェ秋 HANDMADE MERCHE

PACIFICO Yokohama
Oct 7 & 8 / 11:00 ~ 18:00
Admission: Adv ¥600 Door ¥800
(ES and under free)
handmade-marche.jp

2017's Handmade Marche event brings in creative craftspeople from around the country to showcase their wares. Around 1000 different booths will be selling clothing, accessories, art, food and a wide array of other items. Additionally, there will be arts and crafts classrooms for both children and adults alike to try their hand at making their own goods.

ヨコハマ ハンドメイドマルシェでは、全国のクリエイター・アーティストによる様々な作品やフードが展示・販売される。会場には1000もの出店ブースが並び、ファッション、アクセサリ、アートやフード等多種多様なオリジナル商品が購入可能だ。また子供から大人まで参加できるハンドメイド体験教室も多数開催。この機会に是非自分だけの作品を作ってみよう。



国慶節 CHINESE NATIONAL DAY CELEBRATION

Yokohama Chinatown
OCT 1 (EVENTS THROUGHOUT THE DAY)
FREE
www.chinatown.or.jp

To celebrate China's National Day, dragons and lions will roam the streets of Chinatown along with a citizens' parade of costumed dancers. If you missed the Chinese New Year celebrations, here's another chance to see similar dances. Many area restaurants will prepare a special menu in honor of the event, too, so go on an empty stomach.

横浜中華街にて、中国の建国記念日「国慶節」が盛大に祝われる。慶祝獅子舞(採青・ツイイチン)や地元住人が民族衣装をまとい街を一周する「慶祝パレード」など見どころ満載。春節を見逃したという方は、この機会をお見逃しなく。地元のレストランの多くは、このお祭りのために特別メニューを提供している。お腹を空かせて出かけよう。

S ¥9800, A ¥7800

横浜ユーラシア文化館 Yokohama Museum of Eurasian Cultures

www.eurasia.city.yokohama.jp
045-663-2424

■ タイ・山の民を訪ねて1969
~1974

Life in the Mountains of
Thailand 1969~1974

~9/24, 9:30-17:00, ¥300; middle
& elementary, ¥150

大さん橋 Osanbashi

045-211-2304
<https://osanbashi.jp/>
■ 横浜ベビー&キッズフェスタ
Yokohama Bay & Kids Festa
(baby & kids products)
9/30, 10:00-17:00, free!

山下公園 Yamashita Park

■ ワールドフェスタ・ヨコハマ
World Festa Yokohama
(world food, music & dance)
10/7-8, all day, free!

赤レンガ倉庫 Akarenga Soko

www.yokohama-akarenga.jp

■ 横浜オクトーバーフェスト
Yokohama Oktoberfest
(German Beer Festival)
9/29 - 10/15
Entry ¥300 / food/drink pay
as you go

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

KAAT DANCE SERIES 2017

Event Admission: Adult ¥3,500 / 24 & under ¥1750 / HS & under ¥1000 (3-event adult ticket ¥9000)

www.kaat.jp

This year the KAAT Dance Series brings you multiple programs that explore unique expressions for the body in motion. Though some of the events have already started late August, there is still a full month of events to experience.

今年もKAAT神奈川芸術劇場が選りすぐりのダンスプログラム「KAAT DANCE SERIES」を開催する。一つの公演はすでに終了しているが、イベントは9月いっぱい楽しめるのでお見逃しなく。



『WITHOUT SIGNAL! (信号がない!)』
2017年2月ワークショップ、撮影:西野正博

WITHOUT SIGNAL!

Sept 29 ~ Oct 1 / 10:00 ~ 18:00

A non-verbal theater developed by Onodera Shuji, Without Signal! recalls his feeling of excitement when visiting Vietnam and witnessing cars, bikes, and people intersect in crossroads without traffic lights in a relatively smooth fashion. The piece aims to explore the various body signals and subconscious relationships that arise from the lifestyle of that country.

小野寺修二によるノンバーバルシアター『信号がない!』は、彼がベトナム滞在中に目撃した車、バイク、人が信号がないところでスムーズに行き交う光景に着想を得ている。その国の生活習慣から生まれる身体的な法則や無意識的な空間感覚などの「体内信号」を表現する。

DANCE SYMPOSIUM

Sept 18 / 10:00 ~ 18:00

As part of the KAAT dance series there will be a symposium that delves into the charms of dance featuring notable guests to speak and lead discussions related to the art.

ダンスシリーズの一環として開催されるダンス・シンポジウム。ゲストやパネラーと一緒に、今年のテーマである「ダンスの今」について掘り下げる。

DANCE AND RAP

SHIMAJI YASUTAKE & TAMAKI ROY: "ARIKA"

Sept 9 ~ Sept 10 / 10:00 ~ 18:00

Bringing together former Forsythe Company dancer Shimaji Yasutake and remarkable rapper Tamaki Roy, "Dance and Rap" will bring you a contemporary style of performance as lyrical skills and expressive dance are melded into a one-of-a-kind experience.

ドイツのザ・フォーサイス・カンパニーでも活躍していたダンサーの島地保武と、多分野での活動が目覚ましいラッパーの環ROYが、動き、音、声、リズムを交差させ、ジャンルを超えた新しいスタイルのライブパフォーマンス『ありか』を届ける。



© 後藤武浩



マシュー・ボーン『白鳥の湖』©Vikah Smille

KAAT DE CINEMA

Sept 22 ~ Sept 24 / 10:00 ~ 18:00

Showing films that are relevant to the contemporary dance world, KAAT de CINEMA will present three films, "Swan Lake" and "Sleeping Beauty" by Matthew Bourne, and "Back to the 80's", which explores the lives of some of the most influential choreographers of that period.

舞台映像プログラム「KAAT de CINEMA」では、古典バレエを斬新な手法で現代によりみがえらせる鬼才、マシュー・ボーンによる『白鳥の湖』と『眠れる森の美女』のほか、コンテンポラリーダンスの世界でその時代をけん引してきた振付師たちを紹介する『Back to the 80's』を上映する。

NEW NIPPON EXHIBIT

Earth Plaza

Sep 2 ~ Nov 5 / 10:00 ~ 17:00

Closed on non-holiday Mondays

Admission: Free

www.earthplaza.jp

Who has been responsible for creating what has come to be considered Japanese culture?

In some profound ways over the past 100 years Japanese culture has gone through multiple transformations and has become internationally recognized and admired. The New NIPPON Exhibit focuses on how Japanese culture has evolved, the influence that foreign craftsmen and artists have exerted, and the multicultural fusion that has shaped that culture into its present form.

日本の伝統文化は誰が作り、誰が支えているのだろうか。

日本文化はここ100年余りで幾多の変容を遂げ、国際的に認められるようになった。「新・NIPPON展」では、変化する日本文化に焦点をあて、外国籍の職人やアーティストが日本にもたらした影響や、多文化との融合によって生まれた新しい価値観などを紹介する。



ミスター 《まるで胸に穴が開いたような、僕の知っている街、東京の夕暮》、2016
©2016 Mr./Kaikai Kiki Co., Ltd. All Rights Reserved. Courtesy Perrotin

美術 Art Listings

GENERAL ART

そごう美術館

Sogo Museum

045-465-5515

www.sogo-seibu.jp/common/museum/

¥1000; uni & high school, ¥800; middle school & under, free!

■ [没後500年記念] レオナルド・ダ・ヴィンチ展

500 Years Since His Death:

Leonardo da Vinci

~10/15, 10:00-18:00, ¥1300;

college & high school, ¥800;

middle school & U, free!

横浜市民ギャラリー

Yokohama Civic Art Gallery

(Kannai)

045-315-2828

<http://ycag.yafjp.org>

■ 新・今日の作家展2017 キオウのかたち／キロクのかたち

New "Artists Today" Exhibition
2017 Compilations of Memories
and Records

9/22-10/9, 10:00-18:00, free!

Kawasaki City Museum

044-754-4500

www.kawasaki-museum.jp

■ 生命の表現力 山下清とその仲間たちの作品展

The Expressive Power of Life,
Exhibit of Work by Yamashita
Kiyoshi and Friends

9/2-10/1, 9:30-17:00, ¥700;

seniors & students, ¥500; middle
school & younger, free!

■ ハイチアート展 Haitian Art
Exhibit

9/2-11/26, 9:30-17:00, ¥300;

seniors & students, ¥200; middle
school & younger, free~!

横浜市民ギャラリーあざみ野

Yokohama Civic Art Gallery

Azamino

045-910-5656

<http://artazamino.jp>

■ 渡辺豪 ディスロケーション
Watanabe Go: Dislocation

(videographer who chronicled
his year in Finland)

10/7-29, 10:00-18:00, free!

みなとみらいギャラリー

Minatomirai Gallery

www.mmgallery.jp

045-682-2010

■ ハワイアンキルト等の発表会

Hawaiian Quilt Exhibit

9/19-25, 11:00-18:00 (1st day,
13:00~; last, ~15:00), free

■ 第33回 かもめクラブ写真展

33rd Kamome Club

photography exhibit

11:00-18:00 (1st day, 13:00~; last,
17:00), free

BankART Studio NYK

045-663-2812

www.bankart1929.com

■ U35 (35才以下のアーティストの
個展の連鎖)

Exhibit series of artists under 35

~11/5 (closed 2nd & 4th Thus);

10:00-19:00, ¥1000 ('simple
passport')

THEATRE

Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_

program

045-633-2151

10:00-22:00, closed Tuesdays

¥1000; seniors, youth &

handicapped, ¥800

■ 夏の青春ショートフィルムプロ

グラム Youth of Summer Short

Film Program

~9/15, 5 films, one hour total

Cinema Jack & Betty

シネマ ジャック&ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of
showings)

■ ボンジュール、アン Paris Can

Wait 9/2~

■ オン・ザ・ミルキー・ロード On

the Milky Road 9/16~

■ ウィッチ The Witch 9/16~

■ ジェーン・ドウの解剖 The

Autopsy of Jane Doe 9/23~29

■ ブレンダンとケルズの秘密

The Secret of Kells, 8/12~

■ 逆行 River, 8/19~25

7/15~28

■ 光をくれた人 The Light

Between Oceans 7/15~7/28

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com



The Third ©YJP (撮影:大野隆介)



KKK ©YJP (撮影:クルー佐藤)

Jazz Promenade

All around Yokohama

Oct 7 & 8 / times vary per event

Day pass: Adv. ¥4,300 / Day ¥5,000 / Adv Pair or Two-day
ticket: ¥8,000
jazzpro.jp

Japan's jazz city (yep, that's Yokohama!) really comes alive in early October with Jazz Promenade, a yearly festival where music venues across the city host concerts for two days. This long-running city tradition attracts musicians from all over Japan as well as overseas, and sees some 100,000 people visit the city during its festivities. Jazz Promenade includes a few free concerts in public spaces but the intimate, high-energy performances take place in jazz clubs and other music facilities—you'll need tickets to see those, but it's definitely worth it. Tickets function as passes, allowing you to freely move from venue to venue. Catch the shows that appeal to you the most (and try to see one of the competition performances).

10月上旬、日本のジャズの街(そう、横浜だ!)は、ジャズプロムナードによって活気に満ちあふれる。横浜ジャズプロムナードは毎年開催され、二日間にわたって横浜市内で大小さまざまなコンサートが行われるイベントだ。国内だけでなく海外からもミュージシャンが集結し、二日で10万人の集客が見込まれている。無料で楽しめる街角ライブのほか、白熱した演奏を直に感じられるジャズクラブやホールライブでの演奏も用意されている(チケットが必要だが、お金を払ってでも観る価値はある)。チケットは会場間を自由に行き来できるフリーパスとして利用される。気になるプログラムをチェックして是非聴きに行ってみよう(ジャズコンペティションも見ごたえがある)。

Music Listings

POPULAR MUSIC

Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542

■ Grace Mahya (talented local pianist/vocalist)
9/16, 19:30, a¥3500/d¥3800

■ Shiho & Josei
(very talented vocalist & local jazz pianist)
9/30, 19:30, a¥4000/d¥4500

■ Jino group (super genki

electric bassist)
9/24, 19:00, check for prices

Kamome

Yokohama-kamome.com
045-662-5357

■ Hyclad (flamenco guitar!)
9/13, 20:00, ¥3500

■ Aaron Choulai quintet
9/16, 19:00, ¥3500

■ Lew Tabackin Trio
9/19, 20:00, ¥4500

■ ジャズギター バトル Jazz
Guitar Battle

3 guitarists, backed up by
drums & bass
9/21, 20:00, ¥3500

Motion Blue

www.motionblue.co.jp
045-226-1919

■ Speak No Evil
(Jamaican jazz)

9/12, 19:30, ¥4000

■ Tristan
(acid jazz/R&B)
9/14, 19:30, ¥6000

Thumbs Up

www.stovesyokohama.com
045-314-8705

■ 沖縄ナイト Okinawan Night
(five Okinawan musical acts)

9/16, 19:00, a¥2800/d¥3300

■ New Orleans Hot Summer
Festival

(three Japanese groups
performing Cajun sounds)

9/22, 19:30, a¥3000/d¥3500

■ Sonny Lim with friends
(Hawaiian slack key guitar)



Blue Note JAZZ FESTIVAL

in JAPAN

MAP 8

Akarenga Soko

Sept 23 & 24 / Open 11:00 / Start 12:00

S seat: ¥24,000 / A seat: ¥16,000 / Standing: ¥11,000

bluenotejazzfestival.jp

Blue Note Jazz Festival will probably be the best jazz-club event of the year, judging from its amazing line-up. Only in its third year, the two-day event's headliner is Donald Fagen, of the legendary band Steely Dan. He will be sharing the spotlight with other world-famous jazz musicians, including David Sanborn, Kamasi Washington, Gregory Porter, Roy Hargrove's RH Factor, Lianne La Havas, and a handful of talented others. There will be several Japanese artists, too, standing shoulder to shoulder with these giants, including Juju and the Takuya Kuroda Band, which are active in New York's vibrant jazz scene. The event will take place in the plaza outside Akarenga, with two stages facing off on opposite sides. With the bay in the background, it's an excellent place to experience the world of jazz in Yokohama.

Gregory Porter



Lianne La Havas



ブルーノート・ジャズ・フェスティバルは、その圧巻のラインナップで、今年最高のジャズクラブイベントといっても過言ではない。三年目を迎える2017年は初の二日間開催で、両日ヘッドライナーを務めるのは伝説的バンド、スティーリー・ダンのドナルド・フェイゲンだ。ほかにもデイビッド・サンボーン、カマシ・ワシントン、グレゴリー・ポーター、ロイ・ハグロヴ's・RHファクター、リアン・ラ・ハヴァスなど、多くの才能あふれるアーティストが出演予定である。そして海外からのビッグ・アーティストたちと肩を並べて、国内からもJUJU with TAKUYA KURODA BAND from NY (NYを拠点として活動) などが参加する。イベントは二つのステージが両端に設置された赤レンガ倉庫の特設会場で行われる。潮風を感じながら音楽に身を委ねられるこの会場は、横浜でジャズの世界を堪能するには最高の場所だ。

10/5, 19:30, a¥4500/d¥5000

CLASSICAL MUSIC

みなとみらいホール Minatomirai Hall

www.yaf.or.jp/mmh/index.php

045-682-2020

(discounts for seniors, students, etc.)

■ 神奈川フィルハーモニー管弦楽団第332回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orchestra 332nd regular

concert

9/9, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500
B ¥3,000

■ 新日本フィルハーモニー交響楽団 特別演奏会 サファイア

New Japan Philharmonic Orchestra special concert
9/16, 14:00, S ¥7000, A ¥5000, B ¥3000, C ¥2000

フィリアホール Philia Hall

<http://www.philiahall.com>

045-985-8555

■ ベルリン・コンツェルトハウス室内オーケストラ
Konzerthaus Kammerorchester Berlin

with violinist Sayako Kusaka
9/16, 14:00, ¥7000

■ Vivaldi's Four Seasons performed by Federico Agostini (violin) & Ryunosuke

Okada (guitar)

9/29, 14:00, ¥5000

サルビアホール

Salvia Hall

<http://salvia-hall.jp/>
045-511-5711

■ London Haydn Quartet
9/26, 19:00, ¥6500

■ Benewitz Quartet

9/29, 19:00, ¥6000

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com





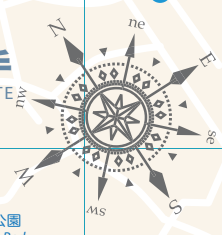
アメリカ直輸入ビール
Over 100 varieties
of American craft beer
in bottles and cans
for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 PACIFICO Yokohama [A-3]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 Bluff Clinic [E-8]
- 4 Papa Davide [D-7]
- 5 KAAT [C-6]
- 6 hassun [D-6]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga Soko [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Sparta [D-6]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Osanbashi [B-6]
- 25 Afro Tacos [D-3]





FINE ASIAN CUISINE
FAR EAST
OPEN EVERY DAY
FROM 18:00
UNTIL LATE
045-663-8129
2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

AMI
Fine wines and artisanal dining
in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
中区石川町2-72-1
Tel: 045-319-4837
Hours 営業時間:
火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00
土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
17:30-0:00 Dinner
Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

**Phone Counselor
Training Program
TOKYO**

Fall 2017 Oct 1st - Dec 10th

- Comprehensive online training in client-centered counseling
- A great opportunity for career development and personal growth
- Join an international community of caring individuals

In person mandatory sessions:
Sunday, October 1st
Sunday, November 12th
Sunday, December 10th

For further details visit TELL website or email:
training@telljp.com
www.telljp.com

to **登良屋**
ra **YOKOHAMA'S**
ya **LEGENDARY**
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 13

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
**FOOD PLANS AVAILABLE
FOR 8 OR MORE PEOPLE**
STARTING AT
¥2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY
5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

MAP 9

KT&K JAPANESE
 Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

Mister Micawber's
 海外旅行やビジネスで使える英語
 プライベートレッスンが
 格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
 mistermicawber@gmail.com

YOKOHAMA Beer Gaki
 ビール発祥の地、
 横濱のあられ
横濱ビア柿
 www.minoya-arare.com
 (株)美濃屋あられ製造本舗

045・311・7804
 EURO PEAK BEER HOUSE
 横濱 Cheers
 WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

ギリシア料理 **SPARTA** 045-253-1645
 www.sparta.jp
Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT
 スタッフ募集

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE YOSHIDAMACHI 3-7
 DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE NAKA-KU YOKOHAMA

MON - SAT 11:30
 21:30 LAST ORDER
 SUN / HOLIDAY 10:00
 20:30 LAST ORDER
OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun
 Visit us for great burgers!
 2-10 HONMOKU MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
 TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
 www.mooncafe-honmoku.com

Learn Japanese in Yokohama
 Long and short-term courses available

横浜国際教育学院
 YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
 43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
 TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
 EMAIL admissions@yiea.com

Only 4 minutes from **Sakuragicho Station**

www.yiea.com

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
 (Kitsuke)
 Certificate Courses
 Yukata
 Komon & Taiko

Send inquiries to
 shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

剣術

Kenjutsu

For those wishing to learn the way of the sword and show off their “chanbara” (swordplay), we recommend visiting the Jimeiryutate Kenjutsu School. This is not to be confused with kendo, which emphasizes rigorous sparring to train the mind. This school’s primary concern is techniques that provide students the means to execute what is taught through theatrical choreography.

Jimeiryutate Kenjutsu was founded by Yamato Morimasa, a Yokohama native who began studying kenjutsu at the age of eight. He has experience in many

different schools of swordplay. After appearing in the samurai film “Blade”, he was inspired to develop Jimeiryutate Kenjutsu, a style (ryu) that focuses on honing techniques for cutting opponents down as seen in samurai cinema.

Both adults and children are welcome to participate (discretion advised as handling of wooden or aluminium swords is required) and activities are adapted to meet each student’s ability. A typical session may include a warm-up followed by

training exercises and a choreographed duel (or multiple duels).

Most students dress in traditional Japanese wear which adds to the charm of the experience. Garb can be provided for students taking a trial lesson, but all are expected to bring their own after joining the program. Lucky students may even get a chance to appear in independent samurai films!



剣術やチャンバラのような殺陣技術を学んでみたいと思うなら、自明流殺陣剣術教室を訪れることをおすすめする。こ

れは心を鍛錬する目的で激しく打ち合う剣道とは異なるものだ。この教室は、主にエンターテインメント性の高い殺陣技術をこなせるテクニックを生徒に教えることを主眼としている。

自明流殺陣剣術は、横浜出身の大和守正により設立された。彼は8歳から剣術を習い始め、数多くの教室で学んだ経験を持つ。侍映画の『無礼奴—BLADE—』を制作すると、侍映画に出てくるような、敵を倒す殺陣の技術に焦点を絞ったスタイルの自明流殺陣剣術を立ち上げることを決意した。

女性や子供も歓迎で(ただし木刀やアルミ製の刀を扱うため注意が必要)、生徒のレベルに合った指導をしてくれる。一般的な授業では、準備

運動、技術トレーニングと振り付けされた立ち回りが行われる。

ほとんどの生徒は袴など伝統的な服装に身を包んでいるので目にも楽しい。体験教室では衣服を借りられるが、入会後は各自用意することになる。幸運な生徒は、インディーの侍映画に出演するチャンスに恵まれるかもしれない!

studio BLAZE
blaze-jimei.jimdo.com
045-323-9028

Basic class:

Sun 7:00 to 8:30 (Konan Sports Center)

Acting-focused class:

Thurs 18:00~20:00 (Nandai ES)

blaze.blaiz@gmail.com

TOKOZENJI

2-40-8 Kamariya-minami

Kanazawa-ku

Phone: 045-781-0271

www.tokozenji.or.jp

In the hills of Yokohama's Kanazawa Ward you'll find the historical temple, Tokozenji. Built during the Kennin Era (circa 1201~1203) it is still a center of learning open to the public in the present day. Zazen (seated) meditation, calligraphy, and rhythmic chanting are taught there by Ozawa Daigo, vice priest of the temple. He tells us, "Many people in this information age feel a great deal of stress in their everyday lives. Zen is an indispensable means to reevaluate oneself. Zen training allows us to accept our weakness and fragility and to little by little gain strength of

heart. By adjusting your posture and breathing you can free yourself from the bonds of ego and open your mind."

Ozawa welcomes all visitors regardless of age, sex, or walk of life to participate in his classes. He says he has been told by many participants who were feeling nervous before the experience, that after the training they felt very relaxed and relieved. Recently, there are many foreigners interested in Zen, temple life and Japanese culture. Ozawa, who can speak English, has received many inquiries from abroad from people wishing to train by living for months or even a year

at the temple.

Finally, Ozawa would like to remind readers that "Zen is not a word or an explanation but an experience for the body to comprehend." If you are curious, but afraid to delve in, have confidence and let him help you take the first few steps. When you pass through the temple gate, you will get a glimpse of the peacefulness. In everyday life our minds tend to lose sight of what is important. Zazen gives you the chance to refocus in solitude.



横浜市金沢区の山間に趣深く佇む白山東光禅寺。創建は建仁年間(1201~1203年頃)と歴史ある古寺ながら、坐禅や写経、書道教室、ご詠歌の教室を定期的で開催するなど、一般に広く門戸を開いている、革新的な寺でもある。副住職を務める小澤大吾は、現代社会において禅は今後、ますます大きな意味を持つに違いない、と語る。「多くの現代人が情報の波に翻弄され、『心ここにあらず』の日常の中で大きなストレスを抱えています。私にとって禅は『自分を調べて生きる』ために不可欠なものです。禅の修行では、坐禅を通して自分の弱さ、脆さをありのままに受け入

れ、揺れ動く心の根本を少しずつ正していきます。姿勢を整え、呼吸を調えることで、自らの心を縛りつける、様々な『自我』や『とらわれ』を削ぎ落とすことができるのです」。

前述の通り、東光禅寺は広く一般参加者を受け入れており、坐禅教室には、職業、年齢、性別を問わず、多くの人が参加する。彼らが抱える背景もまた様々だが、取り組む前は緊張気味だった参加者が、坐禅を終えると、ホッとした、安心した、または何かから解放されたような表情で自身の身の上を語ってくれることがとても嬉しい、と小澤は言う。また、寺や禅、日本文化に関心の高い外



国人も多いそうで、最近は世界各国から、数か月や一年間、住み込みで修行をさせてほしい、という問い合わせも受けるほど。

最後に本誌読者に一言お願いすると、「禅は言葉や説明ではなく、体ごと飛び込んでいくものです。『興味はあるけれど一歩を踏み出す勇気がなかなかない』という方、安心して是非一度足をお運びいただければと思います。お寺の山門をくぐれば、きっと何かが見えてきます」と語ってくれた。心の指針を見失いがちな日常の中で、坐禅は、心静かに自分と向き合う、またとない機会であろう。

YOKOHAMA RENT
HOUSING IN YOKOHAMA?
CALL: TOMOYA YAMADA
080-5468-8753
TOMOYA@YESC.CO.JP

YAMADA REAL ESTATE SERVICE CO. LTD

INFORMATION NECESSARY FOR DAILY LIFE
MEDICAL CARE • HEALTH AND WELFARE • CHILD CARE ETC...
Tagengo Navi Kanagawa
多言語ナビかながわ
Multilingual Navigation Service

Services available in
 にほんご English 中国語
 Tagalog Tiếng Việt Español

Visit us at the
KANAGAWA KENMIN CENTER
 Kanagawa-ku
 Tsuruya-cho 2-24-2 13F

English: Tuesday/Wednesday
 Call and visit us between 9^{AM} - 12^{PM} & 1^{PM} - 5:15^{PM} (on weekdays)
045-316-2770 www.kifj.jp/kmlc

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU
COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS

KIWI Japanese Language School
www.kiwi-education.jp 045-319-4582

GOLD'S GYM
 IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM **OPEN**
24 HOURS*
 YOKOHAMA, NAKA-KU
 BENTENDORI, 4-67-1
 馬車道スクエアビル8F
045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
 The following day the gym will open at 10:00.
 The gym is closed every second Friday.
 The previous day closes at 23:00,
 and will open the following day at 10:00.

清水和友税理士事務所
 ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT
SHIMIZU
TAX & ACCOUNTING
 Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
 National Tax Agency Representation

KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
<http://www.shimizutaxattorney.com/>
 045-365-1938

Expert care from a friendly,
 internationally trained,
 English-speaking
 dentist

Nakamaru Dental Clinic
 Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
 Mamebun Bldg 3F (above HAC)
 045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp **UCLA Certified**

Bluff Clinic
 Medical & Dental care

services in English and Japanese

ONLINE RESERVATION AT
www.bluffclinic.com

Call: (045) 641-6961
 82 Yamate-cho, Naka-ku, Yokohama
 Mon - Fri 9:00-12:30/13:30-17:00 & Sat 9:00-13:00
 Closed on Sunday, National Holidays

横濱帆布靴
 Produced by **U. S. M. Corporation**
 Bankokubashi 50K0#104, 4-24 Kaigandoori
 Naka-ku YOKOHAMA 231-0002
Made in Nippon

045
 Yokohama Canvas Bag
www.045usmc.com/



Yoga has been around for thousands of years. Some historians believe the teachings to be up to 10,000 years old, but the most concrete evidence indicates that it was developed in northern India by the Indus-Sarasvati civilization roughly 5,000 years ago. The word “yoga” itself is said to have meant “join” or “concentration” in ancient Sanskrit. Its teachings were passed down orally until sage Patañjali, the man credited with putting the discipline in writing, penned his Yoga Sūtras.

ヨガは数千年の歴史がある。中には、その始まりは一万年前にも遡ると主張する考古学者もいるが、五千年ほど前のインダス文明を起源とすることを示す印章が見つかっている。「ヨガ」という言葉自体は、古代サンスクリット語で「結びつける」や「集中」を意味する。ヨガの教えは聖者パタンジャリが『ヨーガ・スートラ』を編纂するまで口伝で伝承されていた。

心身を鍛錬して制御し、精神性を高めることを目的としたヨガは、数千年の時を経て進化し、

Meant to guide its practitioners to mastery over mind and body, and to allow them to grow spiritually, the practice has evolved over the millennia to its present state of widespread popularity worldwide. Not only does it contribute to the development of a strong, flexible body, but it has been proven to provide clarity of thought and emotional stability. Medical professionals tout its effects in improving the respiratory, circulatory and digestive systems.

If you are a hardcore student of the

現在は世界中で幅広く人気を集めている。また、ヨガにより柔軟性と身体の強化だけでなく、精神の安定や思考の明晰さがもたらされることが証明されているのだ。医学の専門家も、呼吸器、循環器と消化器の改善に効果があるとして推奨している。

ヨガフェスタ横浜は、学びを深めたい初心者はもとより、ヨガの上級者でも楽しめる内容となっている。世界中から集結した150名を超える講師達による、さまざまなレベル向けの約200クラ

art or a neophyte looking to learn more, Yogafest Yokohama offers a little something for all. Over 150 instructors from all over the world will be leading nearly 200 classes of varying levels, many of which are free to join. The host venue, the Pacifico Yokohama, will also have an array of vendors selling yoga goods and healthy superfoods.

Put away your cell phone for a few hours and get in touch with your inner self. Your body will thank you.

スが開催され、その多くは無料で受講可能だ。そして会場のパシフィコ横浜では、クラス以外にもヨガグッズやヘルシーなスーパーフードなどを販売するショップが多数出展予定である。少しの間携帯電話は置いて、内なる自分の声を聞いてみてはいかがだろうか。あなたの身体は喜ぶはずだ。





RISTORANTE
PAPA DAVIDE
AUTHENTIC ITALIAN RESTAURANT

LUNCH	DINNER
11:30 - 15:00	17:30 - 23:00
L.O. 14:00	L.O. 22:00

CLOSED EVERY MONDAY



TEL 045-650-7080
NAKA KU, YAMASHITACHO 37-8 GLORIO TOWER 1F

MAP
4

SAKE TODAY

THE WORLD'S FIRST
ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE





www.sake-today.com/orders



BRIMMER BREWING

www.brimmerbrewing.com

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines from California and from Around the World

ブドウからワインへ。
ユニークなカリフォルニアワインと世界中のワイン


Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine Experience to your Table and to your Event

ボトルには物語がある。
テーブルやイベントにワインという素晴らしい経験を届けます。



Online Sales - Tomeiwines.com



AFRO TACOS

MAP 11

Naka-ku Noge-cho 2-72-2

中区野毛町2-72-2

Phone: 045-341-4321

M-F 17:00~24:00 / Sat 14:00~24:00 / Sun 14:00~23:00 / Closed Tue

kulakula.info/afrotacos

Among Noge's wide array of restaurants, Afro Tacos is the only Mexican-themed one we have come across, and thankfully, it's worth a visit, too. Follow the scent of fajitas on the grill and you'll find this establishment in the heart of the iconic neighborhood.

For a liquid taste of Mexico, start off with some cerveza or one of over thirty cocktails offered. From the seven varieties of mojito (¥680~) the seasonal

野毛の数あるレストランの中で、アフロタコス是我々が知る限り、唯一のメキシカン料理の店だ。ありがたいことに、訪れる価値のある店でもある。厨房から漂うファヒータの香りをたどっていくと、野毛の中心部にあるこのレストランが見つかるだろう。

飲み物でメキシコ気分を味わうには、まずはビールか、30種以上のカクテルから注文しよう。モヒート(¥680~)は7種類あり、季節限定(取

(watermelon) was a real treat. Corona (¥650) and a Chili Beer (¥700) are available, but the Minerva Pale Ale (¥780) is our recommendation. From the starters menu the Ceviche (¥750) or Jalapeño Bomb (¥650) will warm your taste buds up. Follow that up with any of the four types of taco (¥550~) or fajitas (¥950). All in all, this seems like a good place to grab an evening snack if you are carousing in the colorful district. It's certainly a

材時はスイカ)のモヒートがとてもおいしかった。コロナ(¥650)とチリビール(¥700)も扱っているが、ミネルヴァ・ペールエール(¥780)がおすすだ。食事メニューでは、前菜としてセビーチェ(¥750)やハラペーニョボム(¥650)で舌鼓を打ってから、4種類あるタコス(¥550~)やファヒータ(¥950)を頼んでみよう。野毛周辺で飲む時に、さっと腹ごなしするにはうってつけの店だ。気軽に入れるお店が増えるのは喜ばしいことである。

welcome addition to Noge's many casual eateries.

A loft with two tables provides a more private setting while those interested in mingling can opt to hang out at the standing bar in the center of the restaurant. Though Afro Tacos isn't large, the open ceiling lends a spacious feeling to the cantina. Note that Afro Tacos is non-smoking, which is a rarity in Noge.

二つのテーブル席があるロフトはプライベートな空間を楽しめるし、いろいろな人と会話を楽しみたい人は、レストラン中央のスタンディングバーで過ごすことも可能だ。店内は広くはないが、天井が吹き抜けになっていて開放感にあふれている。また、アフロタコスは禁煙のため野毛では貴重な存在だ。



GREEN

pages & RECIPE

By Yosuke Katsuchi (Green owner)

パッタイ Pad Thai

This month I want to introduce the well-known Thai dish, pad Thai. The “pad” comes from the Thai word for stir-frying and the second half of the word obviously refers to the country of Thailand—so basically, Thai-style stir-fried noodles. They were popularized after World War II by the country’s prime minister, who encouraged noodle consumption due to a rice shortage. Commonly served at food stalls, the backpacker area of Khaosan Rd. in Bangkok has many offering the dish.

Pad Thai is comprised of rice noodles (called *sen lek*), egg, bean sprouts, dried shrimp, chicken, fried tofu, salted daikon and peanuts all stir-fried together. Then it’s seasoned with *nampla* (fish sauce), tamarind pulp and palm sugar. Of course, each shop offers their own variation of the dish. Its popularity worldwide is likely due to its fine balance of salty *nampla*, the sourness of the tamarind and the sweetness of the palm sugar. If you can’t find rice noodles, soumen or yakisoba types will suffice. Your mouth is watering already, isn’t it?

今回はタイを代表する料理、パッタイを紹介します。タイ語で「パッ」は「炒める」、「タイ」は「タイ王国」を意味し、いわゆるタイ風の焼きそばを指します。比較的新しい料理で、第二次大戦中に当時の首相が紹介して広く普及したようです。屋台で提供されることも多く、バックパッカーが集まるカオサン通りにはパッタイ専門の屋台が集まっています。

パッタイの作り方ですが、基本的にはセンレックというライスヌードルを、卵、もやし、干し海老、鶏肉、揚げ豆腐、塩漬け大根、ピーナッツと一緒に炒めて、ナンプレー、タマリンドの果汁、パームシュガーなどで味付けをします。お店によって臭や味が多少異なります。ナンプレーの塩気、タマリンドの酸味、パームシュガーの甘みが織りなす甘酸っぱいハーモニーが世界中の人々を魅了しています。ライスヌードルを手に入れるのが難しい場合は、素麺や焼きそばの麺で代用しても美味しく食べられます。パッタイを食べて蒸し暑い残暑を乗り切りましょう！

MONTHLY RECIPE

サーモンのシトラスマリネ Citrus-marinated Salmon

Ingredients

salmon.....	400g	サーモンブロック.....	400g
salt.....	40g	塩.....	40g
<small>(10% of salmon's weight)</small>		<small>(サーモンの重量の10%)</small>	
brown sugar.....	4g	ブラウンシュガー.....	4g
<small>(1% of salmon's weight)</small>		<small>(サーモンの重量の1%)</small>	
coriander.....	20g	コリアンダーホール.....	20g
dill.....	1pc	ディル.....	1個
lemon.....	1	レモン.....	1個
lime.....	1	ライム.....	1個
orange.....	1	オレンジ.....	1個
olive oil.....	to taste	オリーブ油.....	適量

Directions

- Mix the salt and brown sugar and coat the salmon with it. Rub it in well in thicker areas. Sprinkle with coriander hulls.
- Finely mince the dill and coat the entire salmon.
- Thinly slice the lemon, lime and orange and lay on top of the salmon.
- Put in plastic wrap and let sit in refrigerator for 12 hours.
- Take out and rinse salmon with water. If it has a strong, salty flavor, rinse for 15 minutes.
- Wipe off moisture. Coat with olive oil and let sit uncovered in fridge for 12 more hours.
- Slice and eat as is, chop finely and add tartar sauce, put it in a sandwich, or use your imagination. (Storing it in the freezer until needed is OK.)

- 塩とブラウンシュガーを混ぜたものをサーモンの全体にすりこむ。厚いところは多めにすりこむ。コリアンダーホールも全体に散らす
- ディルを包丁で軽く刻み、サーモン全体にまぶす。
- レモン、ライム、オレンジを薄くスライスし、サーモン全体に貼りつける。
- ラップで包み、12時間冷蔵庫で寝かせる
- 冷蔵庫から取り出し、全体を水で流す。味見して塩気が強ければ15分程、流水にさらす
- 水気を拭き、全体にオリーブオイルを塗り、ラップせずに、冷蔵庫で12時間乾かしながら寝かせて完成。
- スライスしてそのまま食べてもよし。細かく刻んでタルタルと合わせてもよし。サンドウィッチの具にしてもOK。食べ方はたくさんあります。冷凍保存も可能です。



※Content for Green Pages is sponsored by Charcoal Grill Green

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green



石川町

ISHIKAWACHO

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

MAP
12



馬車道

BASHAMICHI

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00

MAP
19

www.greenyokohama.com

2017年 日本初上陸



FROM THE CREATORS OF



NAGANO TRADING .COM